

Michela Ghislieri
Via Massimo D'Azeglio, 32
15045 SALE – AL
ITALY

Tel.: +39 0131 845808

Mobile +39 338 3797216

E-mail: michela.ghislieri@gmail.com

Skype: michela.ghislieri

Italian Fiscal Code GHSMHL69L71A182S

VAT: IT 01821480066

Professional services pursuant to Italian Law no. 4 of 14 January 2013

I'm a professional translator since 1999, specialised in **technical, legal, commercial, marketing, tourism translations and publishing** for the following language pairs:

Portuguese >< Italian

French > Italian

English > Italian

French > Portuguese

English > Portuguese

Areas of expertise

technical manuals, catalogues and documents of conformity

mechanics, robotics, packaging

website localisation

tourism and hospitality

administrative and legal documents

marketing

publishing

Technical manuals, catalogues and documents of conformity

Slicers, medical appliances, electrical cabinets, appliances, labellers, annealing furnaces, cranes, induction cooling and heating systems, pallet stackers, armatures, vending machines for coffee and drinks, filtration and air-conditioning lines, digital audio-video reproduction line, disposable pod coffee machines, machines for the manufacture of iron, of wood (milling) and footwear, textile machines, machines for the production of tissue paper, machines for the washing and sterilising of containers, modellers, conveyor belts for packaged and loose products, gelatine coating machines, packaging, plastic extrusion, hydraulic pumps for oil plants, presses, frozen products, refiners for chocolate moulds, diamond wire grinders, taps and fittings, welders and welding processes, cold treatment systems for bottles and glasses (glass production), solutions for hydronics, tile cutters, electronic control systems, nozzles (agriculture equipment), valves, varnishes, zootechnics.

Quality manuals

HACCP systems– analysis of the dangers and critical control points for the refinement process of raw sugar.

Administrative and legal documents

tenders

certificates with apostille (birth, marriage, death, court records) contracts

tax models for the reporting of income

succession procedures

powers of attorney

sentences

statutes

Websites localisation

illuminating engineering, architecture, and design

disposable pod coffee machines

liquid coatings for the wood industry and leather finishing products machines

for production of marble and granite

companies for the collection, classification, disposal and recycling of waste

industrial doors

hydraulic lifts

NFC technology

Michela Ghislieri
Via Massimo D'Azeglio, 32
15045 SALE – AL
ITALY

Tel.: +39 0131 845808

Mobile +39 338 3797216

E-mail: michela.ghislieri@gmail.com

Skype: michela.ghislieri

Italian Fiscal Code GHSMHL69L71A182S

VAT: IT 01821480066

Professional services pursuant to Italian Law no. 4 of 14 January 2013

Cosmetics

Technical data sheets for skin cosmetics and hair products

Tourism and hospitality

- **Terme di Lombardia** (Lombardy Baths) – description of the baths and connected territories in the Lombardy Region with their localisation on the map.

- **Hotel brochures**

Publishing

- Translation from Portuguese to Italian of two books for early childhood, written and illustrated by **António Jorge Gonçalves** and published in Italy by the *Equilibri* of Modena: "**Pancia di Balena**" and "**Voglio la mia testal**".

- Translation from Portuguese to Italian of the fairytale book "O Sapo Envergonhado", written by **José Leon Machado** and published in Italy by **Ed. Vercial** as "**Il Rospo Timido**".

Education

Bachelor's Degree in Modern Languages and Literatures with a *specialisation in Portuguese language and literature*.

Graduation thesis: on "L'Ópera do Malandro" by the Brazilian composer and novelist Chico Buarque de Holanda.

Language specialisation courses abroad:

1991: **Diploma de Estudos Portugueses** achieved at the **Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa**;

1989: **Curso de Verão** at the Centro de Línguas (CIAL) in Lisbon.

Webinars attended

"Tradurre l'arte culinaria: i menù" – 16/01/2015 - ProZ

Computer skills and CAT Tools

Office 365 (Word, Excel, PowerPoint, Publisher)

Adobe InDesign

HTML

Adobe Acrobat Reader

Mozilla Thunderbird

Mozilla Firefox

MalwareBytes

CCleaner

Windows Defender

SDL Trados Studio 2014

References

Consult LinkedIn and ProZ for my professional profile:

<http://www.proz.com/profile/572233>

<http://www.linkedin.com/pub/michela-ghislieri/40/abb/908>

Rates

To agree upon according to the language pair, the type of text and the requested delivery time for the translation.

I authorise the treatment of my personal data pursuant to article 13 of the Italian Law Decree 196/2003.

